

## Observaciones al pretendido Prólogo, en prosa, al de *De planctu Naturae* de Alain de Lille

El prosímetro *De planctu Naturae* de Alain de Lille<sup>1</sup> se inicia con un metro, en dísticos elegíacos, que siempre ha sido considerado como un *Prólogo* en el que Naturaleza se lamenta vivamente de la corrupción de costumbres reinante en el mundo. Ahora bien, F. Hudry<sup>2</sup> defendió la tesis de que el manuscrito *Cambridge, St. John's College 115*, de los siglos XIV-XV (según F. Hudry, de la segunda mitad del s. XIV), que ya había sido descrito por N. Häring<sup>3</sup>, contenía un primer Prólogo, en prosa, del *De planctu*, que habría sido separado del conjunto de la obra porque en dicho Prólogo Alain habría estigmatizado la figura de un alto personaje eclesiástico inglés, personaje que la autora pretende identificar con Roger de Pont l'Évêque, arzobispo de York (1154-1181), enemigo irreconciliable de Tomás Becket (y uno de los promotores del asesinato del arzobispo de Canterbury): un ataque como el dirigido por Alain a una figura prominente de la jerarquía eclesiástica habría motivado la censura de tal Prólogo, desligándolo del cuerpo de la obra<sup>4</sup>.

1 Las referencias que se hagan al mismo tendrán, como punto de partida, la edición crítica publicada por N. M. Häring, *Alan of Lille «De Planctu naturae»*, *Studi Medievali*, 3.ª Serie, XIX (1978) 797-879. (Existe publicación exenta: Spoleto 1978).

2 «Prologus Alani *De planctu Naturae*», *Archives d'Histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge*, 63 (1988) 169-185.

3 «Manuscripts of the *De planctu Naturae* of Master Alan of Lille», *Citeaux. Commentarii Cistercienses*, XXIX (1978) 1-2, 93-115, manuscrito n. 15, pp. 101-2.

4 Para una rápida aproximación al tema de la conducta moral del arzobispo de York, y sin entrar a juzgar las actitudes y comportamientos de los conspicuos perso-

Así pues, según la tesis de F. Hudry, Alain habría compuesto dos Prólogos para su *De planctu*: uno en prosa<sup>5</sup> y un segundo, con el que comienza la obra tal como ha llegado a nosotros, en verso.

La tesis de F. Hudry fue sometida a crítica por D. Shanzer<sup>6</sup>, quien, aun valorando positivamente el trabajo de aquélla, no se muestra convencida por sus argumentos en ninguno de los dos temas: la atribución a Alain de la autoría del Prólogo en prosa y la identificación del «sodomita profanus»<sup>7</sup> con Roger de Pont l'Évêque. A la hora de rechazar la segunda interpretación, D. Shanzer se apoya en diversos hechos: por un lado, no hay ninguna constancia de las simpatías de Alain por Tomás Becket<sup>8</sup>,

najes que, en torno a la figura de Enrique II el Plantagenet, se movieron en relación con Tomás Becket hasta acabar con su vida, véase (con todas las cautelas que cuestión tan espinosa impone) la patética carta de Juan de Salisbury (n. 307 de la ed. de Millor/Brooke = n. CCCV de la edición de la *Patrologia Latina*, vol. 199, cols. 359C-361D), «Ad senonensem archiepiscopum» —Guillermo el de las Blancas Manos, protector de Gautier de Châtillon y destinatario del poema *Alexandreis*—, en la que cuenta cómo el arzobispo de York, al frente de otros «blasphemi», no paró hasta conseguir la muerte de Tomás, pasando después a informar de cómo ese «Caifás de nuestro tiempo» y «archidiabolus», mandó sacar los ojos y, finalmente, ahorcar al joven llamado «Walter», «cuius adolescentis admodum venusta facie indutus, nefario concubitu nimis consueverat delectari».

5 La autora ofrece el texto de tal Prólogo al final de su trabajo.

6 «A New Prologue for the *De Planctu Naturae*», en *Arbos amoena comis*, ed. E. Könsgen: *Festschrift zum 25jähr. Bestehen des Mittelalt. Sem. d. Univ. Bonn*, Stuttgart, 1990, 163-172.

7 D. Shanzer se refiere siempre con esta expresión (que no aparece no sólo en el *De planctu*, sino ni siquiera en toda la obra de Alain) al destinatario (según F. Hudry) del prosímetro.

8 Bien al contrario es la postura del compaisano de Alain y, al parecer, enemigo y rival de nuestro autor, Gautier de Châtillon, quien, en diversas ocasiones de su obra alude, directa e indirectamente, al asesinato de Tomás y, en algún caso, cubre de dicerios a Enrique II el Plantagenet: así, en *Alexandreis*, VII 329-330, se alude al asesinato de Tomás (ocurrido el 29 de diciembre de 1170) y al de Roberto, arzobispo de Cambrai, igualmente asesinado el 4 de octubre de 1174. (Véase nuestra nota al pasaje en *Gautier de Châtillon. «Alejandreida»*, Tres Cantos, ed. Akal, 1998); el poema 176 de la colección editada por Karl Strecker (*Die Lieder Walters von Châtillon in der Handschrift von St. Omer*, Berlin/Zürich 1964 [= 1925]) constituye todo un panfleto lleno de dicerios dirigido contra el rey de Inglaterra; nueva alusión al tema en el poema 16 de la edición, igualmente de K. Strecker, de *Moralisch-Satirische Gedichte Walters von Châtillon (...)*, Heidelberg 1929, pp. 133-147 (en la edición de W. Müldener, *Die Zehn Gedichte Walter von Lille, genannt von Châtillon*, 1859, este poema es el n. VII); finalmente, seguramente hay también una velada alusión al asesinato de Tomás en el poema V, estr. 5.<sup>a</sup> de la colección editada por A. Wilmart,

ni, en consecuencia, de su antipatía por el arzobispo de York. Por otra parte, la interpretación que F. Hudry hace de la homosexualidad del arzobispo está fundamentada en la mencionada carta de Juan de Salisbury (escrita en 1171 según la *Patrologia*, pero que hay que retrasar a 1172) y, en cuanto a las presuntas relaciones homosexuales de Roger con el joven Walter, habría que retrotraerlas a 1152, cuando Roger era archidiacono en Canterbury, es decir, muchos años antes de que fuera compuesto el *De planctu Naturae*<sup>9</sup>. El «sodomita profanus», pues, no se referiría a Roger de Pont l'Évêque, ni tampoco a ningún personaje concreto, sino que Alain criticaría la corrupción de costumbres del clero en general.

Por otro lado, para negar a Alain la paternidad del Prólogo en prosa D. Shanzer se apoya en el contenido del mismo, así como en algunos rasgos de su lengua.

Nosotros, por nuestra parte, dejando a un lado la identificación del «sodomita profanus», nos vamos a permitir reforzar los argumentos de D. Shanzer en contra de la paternidad de Alain sobre el mencionado Prólogo con una nueva serie de datos que abogan, a nuestro entender, por la tesis de que el mismo es obra de un autor posterior a Alain (buen conocedor, eso sí, del estilo del «doctor universal»), el cual, partiendo del mismo Prólogo en verso con el que se abre el *De planctu*, redactaría un panfleto en el que se glosan y desarrollan las ideas del auténtico Prólogo de Alain.

«Poèmes de Gautier de Châtillon dans un manuscrit de Charleville», *Revue Bénédictine*, 49 (1937) 121-169 y 322-365, en p. 151.

9 La fecha de su composición nos es desconocida. Todos los investigadores están de acuerdo en que el prosímetro es obra de juventud, compuesto bastantes años antes que el *Anticlaudianus*, obra ésta que habría que colocar (como quiere G. Raynaud de Lage, *Alain de Lille, poète du XI<sup>ème</sup> siècle*, Montreal/Paris 1951, p. 24) en torno a 1184. Este mismo autor piensa que el *De planctu* podría haber sido compuesto una decena o incluso una veintena de años antes que el *Anticlaudianus*, opinión a la que se adhiere M. Thérèse d'Alverny, *Alain de Lille. Textes inédits*, París 1965, p. 34 (menciona, concretamente las fechas de 1160-1170), pero R. Bossuat, *Alain de Lille, «Anticlaudianus»*, París 1955, atrasa la composición del *De planctu* hasta los años 1179-1182.

1. ARGUMENTOS EN LOS QUE SE APOYA F. HUNDRY  
PARA DEFENDER LA AUTORÍA DE ALAIN  
SOBRE EL PRÓLOGO EN PROSA

Tres son los argumentos en los que se apoya dicha autora para adjudicar a Alain el Prólogo en prosa que abriría el *De planctu*:

1.º La otra gran obra literaria de Alain, el *Anticlaudianus*, ofrece un amplio Prólogo en prosa y un corto Prólogo en verso. Es, por consiguiente, verosímil que también el *De planctu* tuviera, igualmente, un Prólogo en prosa y otro en verso.

2.º En las condiciones en que la obra ha llegado hasta nosotros (con sólo un Prólogo, en verso) se nos presenta como poco equilibrada estructuralmente. Es voz generalizada entre los especialistas en Alain que el *De planctu*, indudablemente obra de juventud, ofrece muestras de torpeza en cuanto a la técnica de composición (no hay más que acudir, por ejemplo, a lo que dice Raynaud de Lage<sup>10</sup>), y es cierto que encontramos en ella una falta de equilibrio entre, por un lado, lo que sugiere el título de la propia obra más lo que se dice en el Prólogo en verso y, por otro, el tratamiento que se da al contenido de aquélla: así (sigue argumentando la autora), el tema sugerido por el título de la obra («lamento de Naturaleza») y la descripción de las causas de ese lamento en el Prólogo en verso (los hombres han pervertido su comportamiento sexual) apenas si merecen seis escasas líneas en toda la primera parte del prosímetro, dedicada a una exposición pormenorizada y profusa del atavío de Naturaleza, lo que se convierte, en manos del autor, en todo un lapidario, un herbario y un bestiario, en la mejor línea de las enciclopedias medievales. Ahora bien, argumenta F. Hudry, tal falta de equilibrio queda en buena manera compensada si a la obra tal como ha llegado hasta nosotros le antepone el Prólogo en prosa cuya autoría se discute.

3.º El Prólogo en prosa registra unas características de lengua y de estilo que están totalmente en la línea de las características estilísticas que encontramos en las obras de Alain.

10 *O. c.*, pp. 43-44.

## 1.2. *Crítica de tales argumentos*

1.2.1 *Argumento primero*: que el *Anticlaudianus* tenga dos Prólogos, uno en prosa y otro en verso, no es razón para que los tenga también el *De planctu*<sup>11</sup>. Un vistazo a algunas de las obras literarias más caracterizadas de la Edad Media («pro-símétricos» o en solo verso) nos deja ver que, por lo que se refiere a la existencia o no de Prólogos en tales obras, podemos encontrar de todo, por lo que Alain pudo comportarse, igualmente, con plena libertad en sus dos obras literarias:

a) Obras en solo verso:

\* El Panegírico *In honorem Hludovici* (cuatro libros, en dísticos elegíacos) de Ermoldus Nigellus (muerto hacia 835) no tiene Prólogo pero sí una dedicatoria, en 35 hexámetros acrósticos-telésticos.

\* El *Waltharius*, poema épico atribuido a Ekkehard I de san Gall, nacido hacia el 900 y muerto en 973<sup>12</sup>, en sí no tiene Prólogo, pero en la revisión del mismo que hizo un tal Geraldo, maestro de Ekkehard, recibió una dedicatoria en 22 hexámetros dirigida, por un lado, a la Sma. Trinidad, a la que pide protección para el Obispo Ercambaldo, y, por otro, al «santo Prelado de Dios», para que acepte la obra.

\* La *Ecbasis cuiusdam captivi per tropologiam*, escrita, probablemente, entre 1043 y 1046, en sus 68 versos iniciales muestra, en una especie de Prólogo, la voluntad del autor de cantar el tema de su composición.

\* El *Ruodlieb*, de autor anónimo, escrito hacia el 1050, no tiene Prólogo.

\* El *Architrenius*, de Jean d'Hauville (= Joannes de Altavilla) —segunda mitad del siglo XII— tampoco lo tiene.

11 Que Alain se inclinara a hacer preceder su obra de un Prólogo en verso es considerado por R. Bossuat, *o. c.*, p. 34, como inspirado en el *In Rufinum* de Claudio Claudiano (obra en la que Alain se inspiraría para componer su *De planctu*), aunque hay que hacer constar que Claudiano hace preceder no su obra sino cada uno de los dos libros de que ella consta de una «Praefatio», ambas en dísticos elegíacos (frente al hexámetro empleado en la obra); es más, así se deja constancia: antes del Libro I: «Praefatio prior» (9 dísticos); antes del libro II: «Praefatio altera» (10 dísticos).

12 Aunque hay autores, como K. Strecker, editor del poema, que prefieren considerarlo anónimo, y, en cuanto a la fecha de composición, hay quien piensa en comienzos del siglo IX y quien la coloca a finales del X.

\* La *Alexandreis* de Gautier de Châtillon (h. 1135 - h. 1202) presenta un Prólogo en prosa.

\* El *De diversitate fortune* [= *Carmen de statu curiae romanae*] de Henricus Septimellensis (segunda mitad del s. XII) no tiene Prólogo.

\* En el *De bello Troiano* de José Iscano [= Joseph of Exeter], terminado entre 1188 y 1190, aunque los editores no lo señalen, sus primeros 59 hexámetros pueden ser considerados como un Prólogo.

\* El *De contemptu mundi* de Bernardo de Morlas (o Morlais) —siglo XII— va precedido de un extenso Prólogo en prosa dirigido a Pedro el Venerable.

\* El *Tobias* de Mateo de Vendôme (s. XII) (= *In Librum Tobiae paraphrasis metrica*) va precedido de una «Praefatio» en 27 dísticos, dirigida a Bartolomé y a su hermano, Obispo y Decano de Tours respectivamente, en la que expone el tema del poema y dirige encendidas alabanzas al Obispo.

\* El autor del *Ligurinus* (se estima que estaría compuesto por Gunther de Pairis, muerto con posterioridad a 1208/10), poema en que se canta las hazañas de Federico Barbarroja, ofrece, en sus primeros 166 versos, una amplia dedicatoria de su poema a Federico y a sus hijos, lo que puede ser considerado, igualmente, como un Prólogo.

b) Si de las obras en solo verso pasamos a algunos prosímicos, tenemos:

\* El *Ars versificatoria* de Mateo de Vendôme<sup>13</sup> ofrece un Prólogo en el que se van alternando pasajes en prosa y pasajes en verso.

\* El prosímico *De cosmographia* de Bernardo Silvestris (s. XII) se abre con una «Summa operis» en prosa, seguida de una «Dedicatio», también en prosa. La obra, en el libro I («Megacosmos») comienza en verso y se termina en prosa. El libro II («Microcosmos») comienza en prosa y termina en verso.

13 Sólo en sentido laxo puede tomarse como prosímico la preceptiva de M. de Vendôme, aunque hay que reconocer que, frente a la mayor parte de pasajes en verso que no son más que ejemplificaciones de la doctrina teórica expuesta en prosa, no faltan pasajes en verso de creación literaria.

\* El prosímetro *De consolatione Rationis* de Pedro el Compostelano <sup>14</sup> tiene un «Prohemium» en 28 versos.

\* El examen podría continuar, por ejemplo, con las denominadas *Comedias elegíacas* que proliferan en la época de Alain. Si pasamos revista a la colección publicada por G. Cohen <sup>15</sup>, nos encontramos con los siguientes datos: a) tienen Argumento y Prólogo: «Geta», «Aulularia», «Alda» y «Lidia»; b) tiene Argumento y Prólogo, todo junto, «Milo»; c) no tiene Argumento pero sí Prólogo «Miles gloriosus»; d) tiene Argumento pero no Prólogo «Babio»; e) no tienen Argumento ni Prólogo «Baucis et Traso», «Pamphilus, Gliscerium et Birria», «De nuncio sagaci», «Pamphilus», «De tribus puellis», «De clericis et rustico», «De mercatore».

Como se ve, amplia diversidad de tratamiento. Se objetará que en todos los casos se trata de obras individuales y que, por consiguiente, cada autor ha actuado en cada caso de una manera, igualmente, individual; no parece, pues, el caso de Alain que, en dos obras literarias, *De planctu Naturae* y *Anticlaudianus*, se comporta de manera distinta por lo que respecta a la existencia de uno o de dos Prólogos. Pues bien, Nigellus [Wireker] de Longchamps (h. 1130-1200) <sup>16</sup> nos ofrece un ejemplo en todo parangonable al caso de Alain: su *Speculum stultorum* tiene dos Prólogos: uno en prosa («Prologus Nigelli in librum sequentem quem Burnellum vocat») <sup>17</sup> y otro en verso («Prologus auctoris») en 40 dísticos elegíacos, mientras que su *Tractatus contra Curiales et Officiales clericos* (obra en prosa) va precedido de un solo Prólogo, en verso, formado por 124 dísticos elegíacos.

Parece, pues, que podemos concluir que el argumento esgrimido por F. Hudry de que la existencia de dos Prólogos,

14 Según P. Blanco Soto, su editor (*Petri Compostellani, «De consolatione Rationis»*, Münster 1912, pp. 19-21, la obra pertenecería, con reparos, al siglo XII; según M.<sup>a</sup> González Haba (*La obra «De Consolatione Rationis» de Petrus Compostellanus*, München 1975, con razonamientos en pp. 11 ss. y 19 ss.), al siglo XIV.

15 *La «Comédie» latine en France au XI<sup>e</sup> siècle*, I-II, París 1931.

16 Edición de Th. Weight, *Anglo-Latin Satirical Poets and Epigramatists of Twelfth Century*, I-II, Londres 1872.

17 Prólogo que no recoge la edición de J. H. Mozley/R. R. Raymo, Berkeley/Los Ángeles 1960.

uno en prosa y otro en verso, en el *Anticlaudianus*, sería un dato a favor de la interpretación de que también el *De planctu Naturae* tendría dos Prólogos, uno en prosa y otro en verso, no tiene fuerza probatoria.

1.2.2. *Argumento segundo*: según F. Hudry, el desequilibrio, patente, que ofrece el *De planctu*, entre lo que se dice en el título y en el Prólogo en verso y lo que se expone en la obra, queda suavizado si se admite la existencia del Prólogo en prosa.

Ahora bien, ¿qué hay en ese Prólogo en prosa que pueda aportar un cierto equilibrio en la composición del prosímetro? A decir verdad, en todo ese Prólogo lo que se nos ofrece es una «amplificatio» retórica de lo que se nos dice en el Prólogo en verso: el hombre es la coronación de la creación y Naturaleza lo colocó al frente del mundo para que lo gobernara rectamente. Pero el hombre, en época del autor del Prólogo, ha fracasado en su misión<sup>18</sup>; la virtud es atropellada por el placer<sup>19</sup>; la razón es derribada por la sensualidad<sup>20</sup> y prácticamente toda la especie humana está viciada, dado que es a *Iocus* y no a *Cupido* a quien se rinde culto<sup>21</sup>. Naturaleza, antes reina y señora de los pueblos, se puede decir que es ya viuda, yace tendida por las plazas, y no hay nadie que se compadezca de ella<sup>22</sup>. También Generosidad se ve abatida y arrojada de su antigua nobleza de la condición humana y los siglos de oro, en los que se mantenía la castidad, portadora del pudor, se han desvanecido a causa de la maldad de la fragilidad humana<sup>23</sup> y, en definitiva, los que militaban en el campo de Marte se han pasado al campo de Venus.

Lo cierto es que en el Prólogo en prosa prácticamente nada hay en él que no se encuentre, «in nuce», en el Prólogo en

18 «Legibus tamen, pro dolor, spretus Nature, ab illa nobili et primordiali productione homo totaliter modernis vacillat temporibus» (p. 183, ls. 23-4).

19 «Et virtus a voluptate prostrata» (p. 184, l. 1).

20 «Ratio obruitur sensualitate» (*ibid.*).

21 «Cuncta fere species humana vicio damnabili elaborat, cum locus, non Cupido, in toro ueratur, in templis elevatur et a pluribus iam per orbem penitus honoratur» (p. 184, ls. 2-4).

22 «Unde Natura olim diademate insignita regali, facta est quasi vidua, que fuerat domina gentium. Prosternitur in plateis nec est aliquis iam inventus qui eius causibus miserandis voluerit condolare» (p. 184, ls. 4-6).

23 «Aurea etiam secula quibus castitas servabatur pudorifera propter fragilitatis nequiciam humane (...) evanuerunt» (p. 184, ls. 13-15).



verso, por lo que, si hay un patente desequilibrio entre lo que se dice en el título y en el mismo Prólogo en verso, por un lado, y lo que se dice después, por otro lado, en toda la primera parte del prosímetro, lo mismo habría que seguir diciendo a propósito del Prólogo en prosa.

1.2.3. *Argumento tercero*: el Prólogo en prosa presenta unas características de lengua y de estilo que encontramos también en las auténticas obras de Alain.

Digamos, de entrada, que, aun suponiendo que eso fuera cierto, no constituye un argumento muy válido a la hora de adjudicar dicho Prólogo al autor del *De planctu*, pues muy bien podría ser obra de un falsario, buen conocedor de las características lingüísticas y estilísticas de Alain, que, tras las huellas del «doctor universal», habría compuesto un texto como un ejercicio de escuela.

Pero veamos con qué nos encontramos cuando analizamos este Prólogo desde el punto de vista de la lengua (centrándonos en el análisis del léxico), dejando de lado, por el momento, el estudio de las características estilísticas del mismo.

1.2.3.1. *El léxico del Prólogo en prosa comparado con el léxico del «De planctu», con el de las otras obras de Alain y con el de los otros autores de la «Patrologia Latina»*<sup>24</sup>.

En el siguiente cuadro, que registra una selección de los términos que aparecen en el Prólogo en prosa, en la columna (1) se hace constar si el término en cuestión del Prólogo en prosa aparece o no aparece en el *De Planctu*; en la columna (2) si aparece o no en el *Anticlaudianus*; en la (3) si, no apareciendo ni en el *De Planctu* ni en el *Anticlaudianus*, aparece o no en las otras obras atribuidas a Alain en la *Patrologia*; y en la (4) si, no apareciendo en ninguna de las obras de Alain, aparece o no en los otros autores de la *Patrologia*. La no aparición se expresa con el signo – y la aparición con el signo +, indicándose entre paréntesis el número de casos en que aparece.

24 En el presente trabajo para la búsqueda de Datos de la *Patrologia Latina* nos hemos servido de la «Base de Datos» de la misma publicada en CDRom por Chadwyck-Healey Inc.

	(1)	(2)	(3)	(4)
aliqualem	-	-	-	+ (54)
anormalis <sup>25</sup>	-	-	-	
capitolium	-	-	-	+ (924)
comendat	-	-	-	+ (25)
concreata	-	-	+ (2)	xxxxxxxxxx
condicionis	+ (4)	-	+ (18)	xxxxxxxxxx
condolere	+ (4)	-	+ (7)	xxxxxxxxxx
coniunctionem	+ (3)	-	+ (26)	xxxxxxxxxx
consummatione	-	-	-	+ (5369)
correctionem	+ (1)	+ (1)	+ (25)	xxxxxxxxxx
cupido	+ (14)	-	+ (1)	xxxxxxxxxx
damnabili	-	-	+ (2)	xxxxxxxxxx
deviaret	+ (6)	+ (6)	+ (16)	xxxxxxxxxx
diademate	+ (8)	+ (1)	+ (28)	xxxxxxxxxx
ditando	+ (1)	+ (13)	+ (9)	xxxxxxxxxx
ductricem	-	-	-	+ (74)
edificacione	-	-	+ (8)	xxxxxxxxxx
elaborat	-	-	+ (3)	xxxxxxxxxx
emulatione	-	-	+ (4)	xxxxxxxxxx
endelichia	-	-	-	-
evanuerunt	+ (3)	+ (1)	+ (5)	xxxxxxxxxx

25 «Sic» en el texto, pero la editora (F. Hudry) corrige, en Nota: «anormalis», *De Planctu* (...), P. 830, 183; 833, 13; 834, 57 ...». La frase del texto dice: «(...) ne forte in huius mundi pelagi fluctibus tam anormalis errare poterit periculosus (...)». El *Thesaurus* no registra «anormalus, -a, -um»; en cuanto a «anomalus», sólo se ofrece referencias de gramáticos, glosarios, Marciano Capela y san Isidoro. Alain emplea «anomalus, -a, -um» en sólo dos de sus obras: el *De Planctu* y *De arte praedicatoria*. En el primero, en la edición de Häring aparece el término registrado 8 veces: 830, 183; 833, 13; 834, 57; 846, 52 (adv.: «anomale»); 849, 134; 865, 15; 872, metro XVII, v. 5; y 878, 150. (En la edición de la *Patrologia*, las dos últimas referencias = c. 477B y 482A, ofrecen: «anormala» y «anormalam»). Du Cange, *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, que ofrece el texto de Alain en el lema «anormalus», presenta (por error) «anormallem». En el lema «anormalis» ofrece un texto de 1420. En cuanto a *De arte praedicatoria*, las referencias son: col. 144C; 190B y 191B.

	(1)	(2)	(3)	(4)
extortor	-	-	-	+ (6)
fastigio	+ (3)	-	+ (1)	XXXXXXXXXX
formatione	+ (2)	-	-	XXXXXXXXXX
fragilitatis	+ (3)	-	+ (11)	XXXXXXXXXX
generositas	+ (3)	-	-	XXXXXXXXXX
habenis	+ (5)	+ (15)	(1)	XXXXXXXXXX
hastiludiis	-	-	-	+ (10)
hilarescit	+ (2)	-	-	XXXXXXXXXX
impensoribus	-	-	-	+ (47)
imperialibus	+ (1)	-	+ (1)	XXXXXXXXXX
impressoribus	-	-	-	+ (5)
incrementis	+ (5)	-	+ (6)	XXXXXXXXXX
inhumanam	-	-	-	+ (465)
insignata	-	-	-	+ (11)
insudant	+ (1)	-	+ (1)	XXXXXXXXXX
intellectiva	-	-	-	+ (50)
investigavit	+ (3)	-	+ (17)	XXXXXXXXXX
Iocus	+ (2)	+ (2)	-	XXXXXXXXXX
iubar	+ (1)	+ (4)	+ (1)	XXXXXXXXXX
lacrimabiles	+ (1)	+ (1)	-	XXXXXXXXXX
lacrimatur	+ (1)	+ (2)	+ (1)	XXXXXXXXXX
languescunt	+ (3)	+ (10)	+ (3)	XXXXXXXXXX
meretricaliter	+ (1)	-	-	XXXXXXXXXX
monstruosis	+ (4)	-	+ (9)	XXXXXXXXXX
naturaliter	-	-	+ (23)	XXXXXXXXXX
nobilitate	+ (15)	+ (16)	+ (8)	XXXXXXXXXX
orbiculata	-	-	-	+ (31)
ovidiana	-	-	-	+ (23)
pelagi	+ (1)	+ (3)	+ (3)	XXXXXXXXXX
predecoro	-	-	-	-
primevam	-	+ (5)	-	XXXXXXXXXX
primordiali	+ (1)	-	+ (7)	XXXXXXXXXX

	(1)	(2)	(3)	(4)
profundissimus	-	-	-	+ (435)
prosternitur	-	+ (1)	+ (5)	XXXXXXXXXX
prostrata	-	-	+ (3)	XXXXXXXXXX
pudorifera	-	-	-	-
refrenati	+ (4)	+ (7)	+ (33)	XXXXXXXXXX
regali	+ (5)	+ (2)	+ (3)	XXXXXXXXXX
regina	+ (6)	+ (8)	+ (20)	XXXXXXXXXX
regulat	-	-	-	+ (222)
rubiginoso	+ (1)	-	-	XXXXXXXXXX
satagebat	-	-	+ (4)	XXXXXXXXXX
sensilis	-	+ (1)	-	XXXXXXXXXX
sensualitate	+ (7)	+ (1)	+ (51)	XXXXXXXXXX
solocizari	-	-	-	+ (1)
speculatione	-	-	+ (11)	XXXXXXXXXX
substantialem	-	-	+ (38)	XXXXXXXXXX
subtilitas	+ (5)	+ (2)	+ (22)	XXXXXXXXXX
supereminet	+ (1)	+ (1)	+ (4)	XXXXXXXXXX
suppeditatur	-	+ (1)	-	XXXXXXXXXX
tiro	+ (1)	-	-	XXXXXXXXXX
totaliter	-	-	+ (5)	XXXXXXXXXX
uveratur <sup>26</sup>	-	-	-	-
vacillat	-	+ (4)	+ (5)	XXXXXXXXXX
vecordiam	-	-	+ (2)	XXXXXXXXXX
veneree (= -ae)	+ (7)	-	-	XXXXXXXXXX
vexillis	+ (6)	+ (6)	-	XXXXXXXXXX
vivacitatis	-	-	-	+ (344)
volubilis	-	+ (2)	+ (2)	XXXXXXXXXX
voluptuoso	-	-	+ (1)	XXXXXXXXXX

26 D. Shanzer, *a. c.*, p. 170, propone que en la frase del Prólogo (p. 183) «cum locus non Cupido in toro uveratur, in templis elevatur et a pluribus iam per orbem penitus honoratur», se lea «veneratur» (en vez de «uveratur») para conseguir un «trí-colon» en el sacrílego culto a Cupido.

Observaciones que se pueden hacer a la vista del cuadro:

a) Datos:

\* *Palabras que, apareciendo en el Prólogo en prosa, no aparecen en ninguna obra de Alain ni en ninguna obra de la misma «Patrologia» (ni siquiera en ningún autor clásico antiguo):*

- \* «endelichia»<sup>27</sup>;
- \* «pre/praedecoro»;
- \* «pudorifera»;
- \* «uveratur».

\* *Palabras del Prólogo que no aparecen en ninguna obra de Alain pero sí en otros autores de la «Patrologia». (Entre paréntesis se deja constancia del número de veces que aparece en esos autores):*

«aliqualem (54), Capitolium (924), comendat (25) consummatione (5369), ductricem (74), extortor (6), hastiludiis (10), impensoribus (47), impressioribus (5), inhumanam (465), insignata (11), intellectiva (50), orbiculata (31), ovidiana (23), profundissimus (435), regulat (222), solocizari (1: bajo la forma «soloecizare», en Petrus Cellensis, *Sermones*, n. 24, P.L., 202, 712D), vivacitatis» (344).

\* *Palabras del Prólogo en prosa que no aparecen en el «De Planctu»:* «aliqualem, anormalis/anomalis, Capitolium, comendat, concreata, consummatione, damnabili, ductricem, e/aedificatione, elaborat, e/aemulatione, endelichia, extortor, hastiludiis, impensoribus, impressioribus, inhumanam, insignata, intellectiva, naturaliter, orbiculata, ovidiana, pre/aedecoro, prime/aevam, profundissimus, proster-nitur, prostrata, pudorifera, regulat, stagebat, sensilis, solocizari, speculatione, substantialem, suppedi-

27 Bajo la forma «endelechia» aparece sólo —referencia tomada del *Thesaurus*— en Fabio Planciades Fulgencio Afro, *Expositio Virgilianae continentiae secundum philosophos morales*, p 86, 1 (Helm, p. 107, 5). Por su parte, Cicerón, en *Tusculanas*, I, 22, presenta el término en griego. Por supuesto que es frecuente «entelechia».

tatur, totaliter, uveratur, vacillat, vecordiam, vivacitatis, volubilis, voluptuoso».

b) Conclusiones:

- a) El autor del Prólogo deja constancia de 4 términos que no son empleados por ningún autor anterior (ni de la *Patrologia* ni autor clásico).
- b) Dicho autor emplea 18 términos que Alain no los registra en ninguna de sus obras; algunos de ellos son muy comunes y así están muy documentados en otros autores de la *Patrologia*; así: «consummatio» (539 veces), «inhumanus» (465), «intellectivus» (50), «profundissimus» (435), «regulo» (222), «vivacitas» (344), etc.
- c) Si el Prólogo en cuestión estaba encaminado a servir de frontispicio al *De Planctu*, es razonable pensar que si el autor del 2.º Prólogo (en verso) es también autor del 1.º (en prosa) y, dado que en el Prólogo en prosa se adelanta el tema a tratar en el prosímetro, no deberían estar ausentes en éste tantos términos como testimonia la columna (1) del cuadro. En efecto, más de 40 términos que aparecen en el Prólogo en prosa están ausentes del *De Planctu*.

Parece, pues, que el léxico ofrece indicios razonables para pensar que el Prólogo en prosa no fue escrito por la misma pluma que el Prólogo en verso.

### 1.2.3.2. Verbos en «-izare»

Ahora bien, la aparición en el Prólogo en prosa de un término como «*solocizari*»<sup>28</sup> parecería, en principio, abogar por la adjudicación a Alain de tal Prólogo<sup>29</sup>, pues, como lo constata Raynaud de Lage<sup>30</sup>, este tipo de verbos constituye

28 P. 183, línea 27.

29 Así lo entiende F. Hudry cuando, en nota a este término del Prólogo, remite a dos pasajes del *De planctu*: 833, 20 («solecistice Veneris») y 846, 56 («solecismi monstruositate»), que justificarían la creación de un verbo en «-izare».

30 *O. c.*, p. 155.

uno de los rasgos característicos del léxico de Alain (característica que es propia del latín cristiano en general), quien no sólo los emplea con frecuencia sino que llega a crear alguno de ellos <sup>31</sup>.

Los casos de verbos en «-izare» en el *De planctu*, según nuestros análisis, son 13 con 20 referencias <sup>32</sup>: «*paralogizare*» («paralogizans», p. 810, 42), «*baptizare*» («baptizata», 812, 210; «baptizandi», 854, 68; «baptizant», 854,69; «baptizati», 854, 69-70), «*subtilizare*» («subtilizata», 813, 143-4; «subtilizans», 816, 190-1), «*thesaurizare*» («thesaurizans», 815, 172; «thesaurizat», 826, 39; «thesaurizantes», 832, 6 de la prosa; «thesaurizant», 854, 59), «*tympanizare*» («tympanizans», 816, 189), «*organizare*» («organizans», 818, 248; «neronizare» («neronizans», 818, 255); «*sollempnizare*» (821, 19), «*barbarizare*» («barbarizans», 834, 56), «*anathematizare*» (848, 109), «*tantalizare*» («tantalizat», 855, 104), «*inthronizare*» («inthronizat», 856, 110) y «*citharizare*» («citharizant», 862, 98) <sup>33</sup>.

Como vemos, un uso bastante amplio de tal tipo de verbos <sup>34</sup>.

Sin adentrarnos a ver el empleo que de ellos hace Alain en el resto de sus obras <sup>35</sup>, creemos interesante hacer constar que en el poema «*Vix nodosum*», atribuido a Alain por diver-

31 Cf. G. Raynaud de Lage, *ibidem*, p. 155, quien sostiene que, si es verdad que el uso de tales verbos es común en la Edad Media, a Alain le corresponde el mérito de haber creado verbos de este tipo a partir de nombres propios (por ejemplo, «neronizare» y «tantalizare» (a partir de «Nero» y de «Tantalus»). Pensamos que, en el caso de «tantalizare», como se verá más adelante, parece que no hay duda de que se trata de una creación de Alain. En cuanto a «neronizare», que encontramos, también, en la *Elegia de diversitate Fortune* de Enrique de Settimello (autor cuyos datos biográficos no aportan seguridad en cuanto a las fechas), dependerá de la que se adjudique a la publicación de su obra, pero, dado que se estima que este autor pertenece a la segunda mitad del siglo XII, tal vez podamos atribuir también la creación de este verbo al autor del *De planctu*.

32 G. Raynaud de Lage, l. c., ofrece sólo 8, con 9 referencias.

33 De esa relación los verbos no mencionados por G. Raynaud de Lage son: «*paralogizare*», «*subtilizare*», «*baptizare*», «*sollempnizare*» y «*citharizare*».

34 Por más que G. Raynaud de Lage, l. c., diga que «ils ne sont pas extrêmement nombreux dans le *De planctu*».

35 Hagamos constar, por ejemplo, que en el *Anticlaudianus* sólo aparecen dos verbos (que ya aparecen en el *De planctu*) con 5 referencias: «*thesaurizare*» («thesaurizat», II 333) y «*cy/citharizare*» («cy/citarizat», II, 351; IV, 413; VII, 200; y 436).

sos investigadores<sup>36</sup>, encontramos, entre los versos 137-142 del mismo, nada menos que cuatro casos de tales verbos con cinco referencias:

«In prolis perniciem Progne *neronizans*,  
 Pasiphe luxurie potum *tantalizans*  
 Boueque sophistica bouem *paralogizans*,  
 Istud uerum approbat uere *sillogizans*.  
 Potens probabiliter ad hoc disputare,  
 Ad hoc pactum Helene uult *sillogizare*».

Veamos el comportamiento, en relación con este tipo de verbos, de algunos de los autores íntimamente relacionados con el *De planctu* de Alain:

— B.Silvestre, en su *De Cosmographia*, no registra ningún verbo de este tipo.

— Por su parte, M. de Vendôme, en su *Ars versificatoria*, registra tres:

\* «*bumbizare*», posiblemente creación del autor: «Bumbizat pauper debiliore sono» (II, 28 = Faral, p. 160). (El *Thesaurus*, s.v. «*bombizo*» remite a «*bombilo*» = el bordonar de las abejas). No registrado por Blaise en sus Diccionarios, ni por la *Patrologia*.

\* «*anathematizare*», II 46 (= Faral, p. 167).

36 En diversos manuscritos del *De planctu* el poema en cuestión aparece a continuación del prosímpro. A pesar de ello, la «*communis opinio*» ha sido partidaria de no atribuir a Alain la composición de tal poema (publicado, con el título de «*Contra amorem Veneris*» por Leyser: *Historia poetarum et poematum Medii Aevi*, 1721, pp. 1092-1095, entre las obras de Alain); ahora bien, en épocas recientes algunos de los más distinguidos especialistas en la obra del «doctor universal» no tienen reparo en atribuírselo: así, Marie-Thérèse d'Alverny, *o. c.*, pp. 42-44 («L'attribution à Alain [del «*Vix nodosum*»] n'est donc pas dépourvue de fondement dans la tradition manuscrite», p. 43); y así el editor del poema (con amplio aparato crítico), N. M. Häring («The poem *Vix nodosum* by Alan of Lille», *Medioevo* [Padova], 3, 1977, 165-185): «There is indeed a great deal of evidence to show that Alan is its author and that he wrote both the poem and the *De planctu Nature*», p. 165. Y en p. 172: «The internal evidence is undoubtedly very much in favour of the conclusion that Alan was the author of the poem. The question whether he composed it as a part of the *De Planctu* is more difficult to answer» (p. 172).



\* «*rufizare*», creación de Mateo, que lo emplea en cuatro ocasiones: III, 35 (= Faral, p. 176), dos veces; IV, 42 (= Faral, p. 189), y IV, 48 (= Faral, p. 191). Verbo, como en el caso de «*neronizare*» y «*tantализare*» de Alain, formado sobre el nombre propio «Rufus». Forcellini registra «*rufare*», = 'tornar rojizo'. Blaise no deja constancia de este verbo. Tampoco la *Patrologia*. M. de Vendôme lo creó, indudablemente, para hostigar y ridiculizar a su acérrimo enemigo Arnulfo de Orléans, al que se refiere denominándolo «Rufus» y «Rufinus», debido al color de su cabello (sabida es la mala fama que tienen en la Edad Media los pelirrojos): véase el Prólogo del *Ars versificatoria*.

— Por su parte, el Compostelano, seguidor fidelísimo del prosímpro de Alain, emplea 4 verbos en «-izare» con 5 referencias: «*citharizare*» («*citharizant*», p. 58, 30; «*citharizat*», p. 59, 31), «*thesaurizare*» («*thesaurizat*», p. 60, 6); «*timpanizare*» («*timpanizans*», 59, 31) y «*peranizare*» [= «*perennizare*»] («*peranizat*», p. 60, 2).

Pero, en realidad, ¿qué ocurre con los verbos en «-izare» en Alain? ¿Es el empleo de tales verbos, en efecto, una característica de su léxico?

Pasemos revista, en primer lugar, a cada uno de los casos que aparecen en el *De Planctu* y veamos su empleo en distintas épocas, pasando, a continuación, a ver el empleo que el latín ha hecho de tales verbos y todo ello para poder sostener (o rechazar) la idea de que «solocizari», que aparece en el Prólogo en prosa, puede ser considerado, o no, como un rasgo del léxico de Alain.

\* «*paralogizare*»: del latín medieval. Blaise, en su Léxico medieval ofrece la forma activa y la deponente. Uno de los dos ejemplos que presenta es precisamente el texto de Alain. En la *Patrologia* se encuentran 10 formas de este verbo.

\* «*baptizare*»: término técnico del latín cristiano; con el significado de «asperjar» el *Thesaurus* registra un ejemplo de Apicio, 4, 131. La *Vulgata*, 63 casos (2 en el *Ant.*

*Test.* y 61 en el *Nuevo*). La *Patrologia*, como era de esperar, ofrece un número ingente de formas verbales: 27.292<sup>37</sup>.

- \* «*subtilizare*»: no registrado por Forcellini. Blaise sólo lo hace en su Léxico medieval y, en su 1.<sup>a</sup> acepción, el único ejemplo que ofrece es precisamente el texto de Alain. La *Patrologia* registra 4 formas verbales: las 2 de Alain y otras 2 de Gerhohus Reicherspergensis, *Commentarius aureus in Psalmos et cantica ferialia*, P. L., 193, 698D y 1695C<sup>38</sup>.
- \* «*thesaurizare*»: del latín cristiano. En la Vulgata aparecen 15 casos (cf. F. P. Dutripon, *Bibliorum Sacrorum Concordantiae*, Hildesheim/N. York, G. Olms, 1976 = 1861], siglo v). La *Patrologia* registra 1.512 referencias verbales.
- \* «*tympanizare*»: Forcellini ofrece un ejemplo del latín clásico: Suetonio, *Augustus*, 68: «gallo Matris deum tympanizante», y presenta referencias a Macrobio (*Excerpta...*) y a san Agustín. La *Patrologia* registra 87 formas verbales.
- \* «*organizare*»: el *Thesaurus* ofrece un ejemplo: *Itala* III reg. 1,40. Blaise, en su *Lexicon*, en el primer significado del verbo («jouer de l'orgue»), el único ejemplo que ofrece es precisamente el de Alain. En la *Patrologia* se encuentran 21 formas de este verbo.
- \* «*neronizare*»: Blaise, en su *Lexicon* ofrece dos referencias: una, la del texto de Alain, y otra de Henricus Septimellensis, *Carm.* [= *Elegia di diversitate fortunae*], P. L., 204, 843B. (En efecto, en la *Patrologia* sólo se registran esas dos referencias).
- \* «*sollem(p)nizare*»: tanto Forcellini como Blaise en su Diccionario de latín cristiano ofrecen una —y la

37 Hagamos constar que, de no hacerse una observación en contra, cuando se ofrecen datos totales de la *Patrologia*, se toman todos ellos en bloque, incluidos los que, por otro lado, se hayan desglosado como pertenecientes a Alain, y los de los «Índices».

38 Si la creación del término es de uno de estos dos autores, parece más razonable atribuírsela a Herhohus, que vivió entre los años 1092/94-1169 (recuérdese que el *De planctu* pudo no estar compuesto a la muerte de Gerhohus).

misma— referencia: san Agustín, *Serm.* 93, 5 (Mai). Blaise, en su *Léxico med.* ofrece varias de autores medievales. La *Patrologia* presenta 6 formas verbales de «*sollemnizare*», 4 de «*sollemnizare*» y 159 (incluida la del *De planctu*) de «*solemnizare*».

- \* «*barbarizare*»: el *Thesaurus* ofrece un caso, de Boecio<sup>39</sup>. Blaise, en *Diccionario de los autores cristianos*, sólo ofrece el caso de Boecio. Por su parte, en su *Lexicon del latín medieval* registra una referencia a los *Acta Sanctorum*, IV, p. 828, c.2. La *Patrologia* presenta 4 casos, aparte el de Alain: Reinerus S. Laurentii Leodiensis, *De projectu mortis*, *P. L.*, 204, 184D; el ya citado de Boecio (*P. L.*, 64, 1010A); Agobardus Lugdunensis, *Liber apologeticus pro filiis Ludovici Pii*, *P. L.*, 104, 313 y Anastasius Bibliothecarius, *Interpretatio Synodi VII generalis*, *P. L.*, 129, 442B.
- \* «*anathematizare*»: según el *Thesaurus*, fue usado por los autores cristianos antes y más frecuentemente que «*anathemo*». Ofrece referencias a diversos autores cristianos, así como a la *Itala* y a la *Vulgata*. Blaise lo registra tanto en su *Diccionario de autores cristianos* como en su *Léxico de latín medieval*. La *Patrologia* ofrece 3.374 formas de este verbo.
- \* «*tantalizare*»: no registrado ni por Forcellini ni por Blaise, lo cual es raro ya que Blaise en su *Léxico medieval* ofrece a veces un solo ejemplo de un término y precisamente del *De Planctu*. En toda la *Patrologia* no se registra más que el caso de nuestro autor, lo que parece indicar que se trata de una creación suya.
- \* «*intronizare*»: el *Thesaurus* ofrece un caso de Casiodoro, otro de *Glossaria*, V 571,12 y de diversos documentos eclesiásticos. Blaise lo registra en su *Diccionario de autores cristianos*, siguiendo al *Thesaurus*, y en su *Léxico medieval* repite el ejemplo de Casiodoro y ofrece usos de este verbo con diversos complementos: «i. mensam», «i. paenitentes», «i. sponsam», etc. La

39 *Elenchorum sophisticorum Aristotelis libri duo*, 1, 3.

*Patrologia* registra 339 formas verbales, a los que hay que añadir otros 144 bajo la forma «*intronizare*».

- \* «*citharizare*»: el *Thesaurus* ofrece diversos ejemplos de Fulgencio, Nepote, la *Itala*, siglo Jerónimo, etc. Blaise lo registra en su Diccionario de autores cristianos; en el Léxico de latín medieval no registra el verbo pero sí el sustantivo «*citharizatio*», con una sola referencia, que es precisamente la del texto de Alain. En la *Vulgata* aparecen 2 casos: I Cor 14, 7 y Apoc 14, 2. La *Patrologia*, por su parte, registra 194 casos de formas de este verbo.

Éste es el comportamiento de Alain en general y el *De planctu* en particular ante los verbos en «-izare»: empleo sistemático de los mismos, en la línea de lo que es característico del latín cristiano. Pero es que, aun dando por hecho que su empleo es un rasgo de este latín, no faltan, ni mucho menos, las apariciones de tales verbos en los autores clásicos, y no sólo en los de carácter técnico, en los que tal empleo es más corriente. Veamos cómo se presenta la cuestión.

De entre los verbos en «-izare» empleados por Alain, sólo dos aparecen registrados en los autores clásicos: «*tympanizare*»<sup>40</sup> y «*citharizare*»<sup>41</sup>. En cuanto al empleo de otros verbos, como se deduce del «Index retrogradus» de los *Lemmata* de Forcellini<sup>42</sup>, la mayor parte de ellos son transcripciones<sup>43</sup> de verbos griegos en «-ζω», por lo general de carácter técnico<sup>44</sup>.

40 Suetonio, *Aug.*, 68, 1: «in scaena pronuntiatum de Gallo Matris deum tympanizante».

41 Cornelio Nepote, *De excellentibus ducibus exterarum gentium*, cap. XV, «Epaminondas», 2,1: «nam et citharizare et cantare ad chordarum sonum doctus est a Dionysio».

42 *Totius latinitatis lemmata quae ex Aeg. Forcellini Patavina editione 1940 a fronte, a tergo atque morphologicè opera IBM automati ordinaverat Robertus Busa*, Milano, Istituto Lombardo, 1988.

43 Por lo general, en «-izare» (véase p. 273, cols. 1.<sup>a</sup>-2.<sup>a</sup> de los citados *Lemmata*), otras veces, en «-issare» (p. 269, col. 6.<sup>a</sup>) y alguna vez, rara, en «-diare».

44 Así (véase el *Thesaurus Linguae Latinae* para aquellos casos en que tal consulta es factible) «*acontizare*» (Vegecio, *Mulomedicina* y *Mulomedicina Chironis*), «*cauterizare*» (*Mul. Chir.*), «*gargarizare*» (con multitud de ejemplos), «*mangonizare*» (el *Thesaurus* remite a «*mangonicare*», con ejemplos de Plinio), «*trullizare*» (Vitruvio, *De architectura*, V, 10, 3; VII, 3, 3; 3, 5; 4, 1; bis).

Por lo que respecta a empleos en obras no técnicas, tenemos los casos de: «*apolactizare*»<sup>45</sup>, «*pandurizare*»<sup>46</sup>, «*patrizal/ssare*»<sup>47</sup>, «*pythagorissare*»<sup>48</sup>, «*pytissare*»<sup>49</sup>.

Por su parte, en la *Vulgata* encontramos un verbo que no aparece en el *De planctu*: «*sabbatizare*»<sup>50</sup>.

En resumen, los verbos en «-izare» son préstamos de verbos griegos, empleados preferentemente, entre los autores clásicos, en obras técnicas, aunque no faltan ejemplos en obras literarias. El latín de los cristianos, como en otras tantas ocasiones (Ch. Mohrmann ha insistido en diversos lugares de sus trabajos en el tema), ha profundizado en la admisión y extensión de tal tipo de verbos, llegando a ser una de las características de su léxico, pasando, en masa, a los autores medievales. Alain, como es natural, se mueve en esa línea y en él tenemos un empleo frecuente de tal tipo de verbos. No parece, pues, que pueda aducirse el dato de la aparición de uno de esos verbos en el Prólogo en prosa como testimonio de que su autor y el del *De planctu* es el mismo.

## 2. CRÍTICA DE ALGUNAS CORRELACIONES QUE F. HUDRY ESTABLECE ENTRE EL PRÓLOGO EN PROSA Y EL *DE PLANCTV*

En Notas Hudry ofrece los pasajes en los que cree encontrar relación entre el Prólogo en prosa y el *De Planctu*. Sobre esas presuntas relaciones vamos a hacer algunas consideraciones:

2.1. Por lo que se refiere al *léxico*, por todo lo que llevamos dicho en páginas anteriores las correlaciones propuestas por F. Hudry quedan ampliamente superadas.

2.2. Bastantes de los testimonios que la autora ofrece son poco probatorios:

45 Plauto, *Epidicus*, 678.

46 Aelio Lampridio Antonino, *Scriptores Historiae Augustae*, «Heliogabalus», 32, 9.

47 Plauto, *Mostellaria*, 639; *Pseudolus*, 442; Terencio, *Adelphoe*, 564; Apuleyo, *Florida*, III, 6.

48 Apuleyo, *Florida*, XV, 26.

49 Terencio, *Heautontimoroumenos*, 457.

50 *Exodus*, 16, 30; *Leviticus*, 25, 2; 26, 35.

— Nota 2 de p. 183: a propósito de «*artificis*» del Prólogo, se remite a «*artificiosus artifex*» y «*universalis artifex*» del *De Planctu*, p. 839, 203 («*sic*», pero es 204) y 840, 217, respectivamente. Ahora bien, sólo en el *De planctu* Alain utiliza este sustantivo en otras siete ocasiones más: 822, 48; 841, 236; 862, 97; 863, 126; 866, 34; 866, 35 y 877, 99<sup>51</sup> y, por lo que respecta a la otra obra literaria de nuestro autor, *Anticlaudianus*, ofrece 19 casos de «*artifex*»<sup>52</sup>. En las restantes obras de Alain decae el número de ejemplos de «*artifex*», pero se encuentran 2 casos en *Elucidatio in Cantica Canticorum*, 1 en *De arte praedicatoria*, 5 en *Contra haereticos*, 2 en *De arte seu articulis catholicae fidei* y 5 en *Distinctiones dictionum theologicalium*. Si tenemos presente que, según los datos ofrecidos por la *Patrologia Latina Database*, el término en cuestión aparece la friolera de 4.865 veces en dicha colección, no es de extrañar que el mismo aparezca en cualquier obra. Así las cosas, su aparición en el Prólogo en prosa, ¿qué valor tiene a la hora de querer relacionarlo con los casos en que aparece en el *De planctu*?

— Nota 3: a propósito de «*maioris mundi similitudinem*», la autora remite a *De Planctu*, p. 826, 44, pero «*similitudo*» aparece en el *De planctu*, además, en otras 5 ocasiones: 810, 51; 817, 225; 828, 102; 871, 190 y 872, 222 («*dissimilitudine*»). En las obras de Alain recogidas en la *Patrología* encontramos el término en 154 ocasiones y, en toda la *Patrologia*, nada menos que en 23.952 casos. Podemos, pues, hacernos la misma reflexión que en el caso anterior.

— Nota 9: «*ista regina*» del Prólogo se pone en relación con «*O regina celestis*» de *De planctu*, 833, 8, pero, como ha quedado de manifiesto en nuestra estudio del léxico, «*regina*» aparece en el *De Planctu*, en 5 ocasiones más, 8 en *Anticlaudianus* y 20 en las otras obras de Alain recogidas en la *Patrologia*. (La misma reflexión).

— Nota 11: a propósito de «*pro dolor*» F. Hudry remite a *De Planctu*, p. 862, 74. De entrada habría que hacer notar que se trata de una interjección que denota aflicción y que no son tantos los pasajes de este tipo esperable en la obra de un autor

51 De otros términos de la misma raíz encontramos, en el *De planctu*, 14 casos de «*artificium*», 4 de «*artificiosus*», 1 de «*artificiose*» y 1 de «*artificialis*».

52 I, 14; 373; 374; 375; 340; II, 487; 507; III, 226; IV, 355; 454; 522; V, 179; 485; VI, 177; 354; 365; 487, y VIII, 88, no apareciendo ningún otro término emparentado con «*artifex*».

tan intelectual como Alain. El texto del *De Planctu* de la *Patrologia* recoge otro caso, en su col. 464B, pero el texto de Häring ofrece «proh pudor». (Otro caso aparece en otra obra de Alain: *Liber paraboliarum*, c. 591B). De todas formas, se trata de una exclamación frecuentísima en todas las épocas. Sin salirnos de los autores recogidos en la *Patrologia*, encontramos esta expresión nada menos que en 1.033 ocasiones (942 bajo la forma «proh dolor» y 91 bajo la de «pro dolor»).

— *Caribdis*: Hudry remite a *De Planctu*, p. 850, 172-3, pero no registra otros dos casos de la misma obra: p. 842, verso 3 y p. 854, 50 (aparte tenemos otro ejemplo, bajo la grafía «*Charybdis*», en el *Liber paraboliarum*, col. 852B).

En resumen, las propuestas de interrelación entre términos del Prólogo en prosa y el *De Planctu*, propuestas por F. Hudry para justificar su tesis de que el Prólogo en prosa ha sido escrito por el mismo autor que el prosímetro, carecen, a nuestro entender, de fuerza probatoria.

### 3. DATOS QUE SE OPONDRÍAN A UNA PUESTA EN RELACIÓN DEL PRÓLOGO EN PROSA CON LA OBRA DE ALAIN

Pasamos, a continuación, a pasar revista a algunos datos que pueden presentarse en contra de la interpretación propuesta por F. Hudry.

#### 3.1. *Uso de la partícula «verumtamen»*

El Prólogo en prosa (p. 183, 7) ofrece la partícula adversativa coordinante «*verumtamen*»; por su parte, el uso que de esta partícula hace Alain es restringidísimo: desconocida en todo el *De planctu*, sus apariciones en las restantes obras de Alain están muy condicionadas. En efecto, Alain sólo ofrece 8 casos de «*verumtamen*» en todas sus obras, pero de ellas, 6 en *Distinctiones...*<sup>53</sup>, recogiendo citas de la *Vulgata*<sup>54</sup>; 1 en *De*

53 *P. L.*, 210, 726C; 759B; bis; 271A; bis; 815D.

54 *Salmos*, 74 (75), 9; 31 (32), 6; y 38 (39), 7.

*arte seu articulis Catholicae fidei*<sup>55</sup>, obra que es considerada por los investigadores modernos como no de Alain<sup>56</sup> y que además, en la misma *Patrologia*, en nota a ese término, se dice: «Cod. Emmeram. «verae tamen». Finalmente, un octavo caso se encuentra en *Elucidatio in Cantica Canticorum*<sup>57</sup>, pero tampoco esta obra es seguro que sea de Alain<sup>58</sup>.

Frente a la ausencia de *verumtamen* en prácticamente toda la obra de Alain, otra partícula adversativa coordinante como «vero» aparece nada menos que 108 veces en solo el *De Planctu*.

### 3.2. «Mavortis» por «Martis»

En p. 184, 22 del Prólogo aparece el término *Mavortis* (= *Martis*). Alain sólo menciona al dios Marte en el *Anticlaudianus*, donde aparece en 13 ocasiones y en todas ellas utiliza, en los casos oblicuos de su nombre, la forma reducida (*Martem*, *Martis*, *Marti*, *Marte*)<sup>59</sup>.

### 3.3. «Castro» por «castris» en el Prólogo

En p. 184, líneas 21-22 del Prólogo, nos encontramos con la expresión: «in castro Veneris militantes». Es evidente que

55 «Verumtamen ad probationem sequentium illas peto mihi concedi», *P. L.*, 210, 597C.

56 La paternidad de Alain sobre esta obra (recogida por Migne en su *Patrologia Latina*, 210, 595A-618B, en seguimiento de la edición de Charles Visch de 1654) está hoy en día, al parecer, descartada: G. Raynaud de Lage, *o. c.*, ni la menciona al pasar revista a las obras (de atribución dudosa o ciertas) de Alain; R. Bossuat, *o. c.*, p. 11, cita la obra cuando da cuenta de cómo Migne introdujo, en su colección, las obras editadas por Ch. Visch, con la coletilla «textes d'une authenticité plus ou moins sûre»; por su parte, el tema es estudiado por M. Th. d'Alverny, *o. c.*, pp. 68-69, quien aduce testimonios de diversos autores (especialmente el trabajo de P. Glorieux, «L'auteur de l'*Ars fidei catholicae*», *Recherches de théologie ancienne et médiévale*, XXIII (1956) 118-122), tendentes todos ellos a atribuir la obra a Nicolás de Amiens.

57 *P. L.*, 210, 110A: «Verumtamen ne me in praesenti, tua visitatio deserat».

58 Al menos eso es lo que piensa G. Raynaud de Lage, *o. c.*, p. 15, aunque M. Th. d'Alverny, *o. c.*, pp. 73-75, se inclina por la paternidad de Alain.

59 Los pasajes son: V, 321; VI, 482; VII, 264; VIII, 214; 222; 260; 332; IX, 247; 296; 311; 312; 328; *bis*.



aquí *castro* está significando «campamento/campo militar», «lugar de adiestramiento militar»: el contexto no deja la menor duda: «Talibus igitur monstruosis hastiludiis quamplures iam insudant in castro Veneris militantes». Pero *castrum*, en singular, en latín significa «fortaleza, fortín, castillo amurallado». Precisamente con este significado lo utiliza Alain en las tres ocasiones en que utiliza el término<sup>60</sup>. Ahora bien, cuando tiene que referirse a ‘campamento militar’, Alain, lo mismo que los clásicos, utiliza siempre *castra*, en plural; esto sucede nada menos que en 36 ocasiones<sup>61</sup>.

Parece, pues, evidente, la contradicción, en este caso, entre el Prólogo en prosa y la obra de Alain.

### 3.4. Alain y el simbolismo bíblico

G. Raynaud de Lage, en el apartado dedicado a estudiar la metáfora en el *De planctu*, dice<sup>62</sup>: «Dans son article sur Alain, M. Huizinga<sup>63</sup> a noté qu’on ne trouve nulle part dans son oeuvre littéraire le symbolisme biblique; et la remarque est juste», y remite, en nota 335, a los párrafos 5 y 6 del trabajo de Huizinga.

Ahora bien, el Prólogo en prosa, inmediatamente después de presentarnos a Naturaleza coronada con una diadema real<sup>64</sup>, hace una referencia a un simbolismo que se encuentra en la Biblia<sup>65</sup>, recogiénolo con las mismas palabras que su fuente. En efecto, dice el Prólogo<sup>66</sup>: «Unde Natura olim diademate insignata regali, facta es quasi vidua, que fuerat domina gentium». Y el citado

60 *Sermón II, «In anuntiatione Beatae Mariae», Sermones, Pat. Lat., 210, 201D (dos veces) y en 202D.*

61 De las cuales hay que deducir 4 por ser citas del *Cantar de los Cantares*, 6, 3: «ut castrorum acies ordinata».

62 *O. c.*, p. 151.

63 G. Raynaud de Lage se refiere a *Über die Verknüpfung des poetischen mit dem theologischen bei Alanus dse Insulis. (Medellingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, afdeling Letterkunde)*, Deel 74, Serie B, n. 6, Amsterdam 1932.

64 «Unde Natura olim diademate insignata regali», en expresión que recuerda la del *De Planctu* (p. 810, 40), y así lo hace notar F. Hudry en nota 16: «regalis autem diadematis corona».

65 *Lamentationes [= Threni]*, I, 1.

66 P. 184, 4-5.

pasaje de *Lamentationes*, refiriéndose a Jerusalén: «civitas plena populo facta est quasi vidua domina gentium». Es más, sigue el Prólogo: «Prosternitur in plateis nec est aliquis iam inventus qui eius causibus miserandis voluerit condolere»<sup>67</sup>, frente a *Lamentationes*: «non est qui consoletur eam»<sup>68</sup>, «non est qui consoletur me»<sup>69</sup>. También D. Shanzer<sup>70</sup> pone de relieve esta referencia bíblica del Prólogo en prosa, frente a la ausencia de tal tipo de referencias en todo el *De planctu*.

### 3.5. Citas de autores clásicos

El Prólogo en prosa ofrece una cita textual de un autor clásico: «et docuit iungi cum pare quemque sua»<sup>71</sup>, que el Prólogo cita como «Sed decuit iungi cum pare quemque sua», mientras que Alain, en todo el *De Planctu*, no ofrece ni una sola cita textual de ningún autor antiguo.

### 3.6. El colofón del Prólogo

El Prólogo se termina con estas palabras: «Quapropter autor iste Alanus, dolore tactus intrinseco nec ultra valens crimina celare tam enormia, his fletibus taliter est conquestus: 'In lacrimas', etc. Explicit Prologus Alani de Planctu Naturae».

Parece que se impone la interpretación de la no adjudicación a Alain de este Prólogo desde el momento en que el final del mismo se refiere a su autor con la expresión: «iste autor» (una tercera persona). F. Hudry se ve obligada a poner esta nota al pasaje: «Ces derniers mots sont sans doute de l'initiative du copiste».

Pero, ¿por qué son «sans doute» del copista esas palabras? Lo obvio es interpretar que esas palabras (hasta «*Explicit*»

67 P. 184, 5-6.

68 I, 17.

69 I, 21.

70 Art. c., p. 170.

71 Ovidio, *Fasti*, IV, 98.

exclusive) son de la misma pluma que escribió todo lo que antecede en el Prólogo. Del copista sería el típico colofón: «Explicit Prologus Alani de Planctu Naturae».

Además, este mismo colofón nos reafirma en la idea de que el Prólogo en cuestión es una obra independiente del prosím metro, compuesta «a posteriori», una vez no sólo terminado sino publicado y en circulación el *De Planctu*. Tal Prólogo nunca formó parte del prosím metro. Como obra independiente se explica su propio «Explicit». Es más, en el manuscrito que nos lo ha transmitido <sup>72</sup> (cf. la propia F. Hudry, pp. 169-71, que nos lo describe), el Prólogo aparece en los folios 140-141, a siete folios de distancia del propio *De Planctu* (fols. 95v-133v).

FRANCISCO PEJENAUTE RUBIO  
Universidad de Oviedo

## SUMARIO

El prosím metro *De planctu Naturae* de Alain de Lille se inicia con una composición en verso, en distintos elegíacos, que siempre ha sido considerada como un «Prólogo» a la obra. Por su parte, F. Hudry defendió la tesis de que el manuscrito *Cambridge, St. John's College 115*, contenía un primer Prólogo, en prosa, obra también de Alain, que, por razones de política eclesiástica, habría sido separado del conjunto de la obra. Tal tesis fue, en su día, criticada por D. Shanzer y el presente trabajo, basado, por una parte, en el estudio del léxico de tal Prólogo y, por otra, en diversos argumentos que parecen contradecir los aducidos por F. Hudry, pretende reforzar la tesis de D. Shanzer de que tal Prólogo en prosa no es obra de Alain.

## SUMMARY

In the opening of the «prosimetrum» *De planctu Naturae*, by Alain of Lille, there is a verse composition written in elegiac distichs which has always been considered a «Prologue» to the work. F. Hudry considered that the manuscript *Cambridge, St. John's College 115* included a first

72 Véase en la propia F. Hudry, *op. cit.*, pp. 169-171.

Prologue, in prose form, which she attributed to Alain. Hudry suggested that this text had been separated from the rest of the work for ecclesiastical reasons, but the theory was criticised by D. Shanzer. This study consists in a lexical analysis of the Prologue while introducing a number of arguments which come to contradict those presented by F. Hudry. The main goal is to provide new support to D. Shanzer's conviction that the Prologue in prose was not written by Alain.